

Los tarahumaras: relatos de la comunidad de Rochéachi

Méndez Encinas, María Fernanda; Morales Moreno, Flor Esther



María Fernanda Méndez Encinas

marifer.mendeze@gmail.com

Universidad de Sonora, México

Flor Esther Morales Moreno

niktemorales@gmail.com

Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, México

Revista de Lenguas y Literatura Indoamericanas

Universidad de La Frontera, Chile

ISSN-e: 2735-6612

Periodicidad: Anual

vol. 23, núm. 1, 2021

revista.indoamericana@ufrontera.cl

Recepción: 01 Enero 2021

Aprobación: 01 Junio 2021

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/608/6083355004/>

Los tarahumaras son una comunidad indígena ubicada en el norte de México. Los asentamientos tradicionales de este pueblo originario se ubican en el estado de Chihuahua, en la Sierra Madre Occidental que se extiende a lo largo de los estados de Chihuahua, el suroeste de Durango, Sonora y Sinaloa. La comunidad comparte territorio con mestizos y otros grupos indígenas: tepehuanes, pimas y guarijíos. No obstante, el grupo tarahumara es el más numeroso y abarca una mayor extensión territorial, disperso en rancherías y pueblos (INPI, 2017). En la encuesta inter-censal del 2015, El Instituto de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) registra un total de 73,856 hablantes de tarahumara.

La lengua tarahumara pertenece a la familia yuto-azteca^[1], una de las más prolíferas y grandes de América. Miller (1983: 121) señala que la lengua surge de a la rama tara-cahíta, que desprende dos lenguas cercanamente emparentadas: tarahumara y guarijío.

La lengua codifica cinco vocales cortas y largas: /i/, /e/, /a/, /u/, /o/. Asimismo, su listado de consonante está conformado por dieciocho sonidos: /p/, /b/, /t/, /k/, /g/, /#/, /s/, /h/, /m/, /n/, /r/, /l/, /t#/, /j/, /w/ (Copeland, 1994; Caballero, 2008). Por otra parte, muestra una consistente variación libre entre consonantes y vocales. Estas alternancias no tienen una motivación léxico gramatical o semántica (Copeland, 1994: 221).

Los rasgos tipológicos más trascendentales son: (i) lengua aglutinante con cierto grado de polisíntesis; (ii) sistema de alineamiento nominativo/acusativo codificado en el sistema pronominal; (iii) marcación del núcleo en construcciones posesivas; (iv) ausencia de marcación de caso en los nominales; (v) presencia de

posposiciones; y por último, (vi) muestran un orden de los elementos libre, con una fuerte tendencia a colocar el verbo en posición final (Burgess-Don, 1984; Copeland, 1994; Cohen, 1998; Caballero, 2008; Villalpando, 2010; Estrada-Fernández y Tona, 2013; Valdez-Jara, 2013).

El material expuesto en este trabajo pertenece a la variante central del tarahumara, específicamente de la zona de Rochéachi. La colaboración se realizó con Flor Esther Morales Moreno una hablante nativa y oriunda de la región. Flor Esther Morales Moreno es licenciada en lingüística antropológica por la Escuela de Antropología e Historia del Norte de México (EAHNM). Ha sido acreedora del Premio Erasmo Palma al mérito literario 2017 con su obra titulada *Kíne u'súwala a'lí Chiwáwa*, (Las pláticas de mi abuela Elena: de Basoréachi a Chihuahua).

En sus historias: *Chu'érimi* 'tamal sin relleno' e *Ichiwaáme* 'La milpa', nos relata la preparación de una receta culinaria, los llamados *chuerimi* o tamales sin relleno, una comida tradicional de la comunidad. Además, nos comparte un poco de su vida y la cosmovisión de los tarahumaras al momento de realizar las actividades del campo.

La dinámica de transcripción consistió en la asistencia de la misma autora del material. Cabe resaltar, se optó por una transcripción ortográfica para fines prácticos de documentación y retribución social de la investigación. Posteriormente, se procedió a realizar el glosado lingüístico, haciendo uso de las convenciones de Leipzig y los estudios previos de la lengua (Brambila, 1953, 1980; Lionnet, 1972; Burgess, 1984; Copeland, 1994; Cohen, 1998; Caballero, 2008; Estrada-Fernández y Tona, 2013).

CHU'ÉRIMI[2] 'TAMAL SIN RELLENO'

- Nejé ko Sewá rewéame a'li³
nejé ko sewá rewé-ame a'li
 1SG.SUJ TOP Flor llamar-NMLZ CONJ

na jaré namúti ra'ichámo ra
na jaré namúti ra'ichá-mo ra
 1SG.SUJ algunas cosas hablar-IRR INCERT
 'Yo me llamo Flor y les hablaré algunas cosas.'
- Nee werá ni náli ma rú bulurúchi⁴ gítera ra'icháma
nee werá ni náli ma rú bulurúchi gítera ra'icha-ma
 1SG.SUJ DET 1SG.NSUJ INCERT ya decir tamal POSP hablar-IRR

re ko mapíchi regá newaliame ju
re ko mapíchi regá newa-li-ame ju
 INCERT TOP SUB MAN hacer-APL-NMLZ COP
 'Hablaré de los tamales, la manera como son hechos.'

3. Pe náli balá⁵ nina we newaliame ju ko
pe náli balá nina we newea-li-ame ju ko
 PD INCERT verano más.bien INT hacer-APL-NMLZ COP TOP
 'Se preparan más bien en verano.'
4. Bachá ko belá napíwisa re ko
bachá ko belá napíwi-sa re ko
 antes TOP CERT hacer.nixtamal-COND INCERT TOP

a'lí ko ma náli pasósa re napíwili
a'li ko ma náli pasó-sa re napíwili
 CONJ TOP ya INCERT lavar-COND INCERT nixtamal
 'Antes se hace el nixtamal y se lava el nixtamal.'
5. Ma gáriga pasósa
ma gáriga pasó-sa
 ya totalmente lavar-COND

ko náli batúsa re
ko náli batú-sa re
 TOP INCERT moler-COND INCERT
 'Si lo lavas totalmente, se muele.'
6. Échi náli chu'érimi aneliwame
échi náli chu'érimi aneliw-ame
 DET INCERT tamal llamar-NMLZ

ko pe belá namúti
ko pe belá namúti
 TOP PD CERT cosas

ke namúti acheliame ju ko mapuregá marúchi⁶
ke namúti acheli-ame ju ko mapu=regá marúchi
 NEG cosas echar-NMLZ COP TOP SUB-MAN tamal
 'Esos tamales llamados chu'érimi, no se les echa nada como es el marúchi.'
7. pe batusí cho pi ju ko
pe batusí cho pi ju ko
 PD masa también solo COP TOP
 'Pues es solo masa.'

8. Na chu'érimi ko belá pe pachí sawála
na chu'érimi ko belá pe pachí sawála
 DEM tamal TOP CERT PD maíz hoja

 náti náli iwíliwa
náti náli iwí-li-wa
 POSP INCERT enrollar-APL-IMPRS
 'Este chu'érimi se envuelve con hojas de maíz.'
9. Ke ko mapuregá náli marúchi
ke ko mapu=regá náli marúchi
 NEG TOP SUB-MAN INCERT tamal

 ma gáriga wakiame
ma gáriga waki-ame
 ya totalmente secar-NMLZ
 'No como el tamal marúchi, ya totalmente seco.'
10. Chu'érimi ko pe a siyóname sawála náti iwiriwa
chuerimi ko pe a siyón-ame sawála náti iwiri-wa
 tamal TOP PD AFIR hacerse.verde-NMLZ hojas POSP enrollar-IMPRS
 'El chu'érimi se enrolla con hojas verde.'
11. Náli chiregá ália échi sawála
náli chi=regá áli-a échi sawála
 INCERT SUB=MAN buscar-IRR DET hoja
 'Este... entonces cómo buscar esas hojas.'
12. pe náli be'á símisa re
pe náli be'á sími-sa re
 PD INCERT temprano ir-COND INCERT

 ko ásia te ko a
ko ási-a te ko a
 TOP buscar-IRR NEG TOP AFIR

 a'láme wilóamiti ju a biji
a'lá-me wilóa-miti ju a biji
 estar. bueno-NMLZ estar.flexible-NMLZ COP AFIR aún
 'Se tiene que ir temprano a buscarlas porque aún están flexibles.'

13. Ma ratabaachí ko ma ke a'labé ju
ma ratabaa-chí ko ma ke a'labé ju
 ya caliente-LOC TOP ya NEG bueno COP
 'Ya calientes no están buenas.'
14. ko pe náli rapáma náli ko sawála
ko pe náli rapá-ma náli ko sawála
 TOP PD INCERT rajar-IRR INCERT TOP hoja
 'Este... entonces se quiebra la hoja.'
14. Ma gáriga náli batusí
ma gáriga náli batusí
 ya totalmente INCERT masa
- ko ma'sóliwa
ko ma'só-li-wa
 TOP amasar-APL-IMPRS
- pe mapuregá remé newá ra a
pe mapu=regá remé newá ra a
 PD SUB-MAN tortilla hacer INCERT AFIR
 'Entonces se amasa totalmente como se hacen las tortillas.'
15. Pe mapuregá remé newá ra a náli kapilame
pe mapu=regá remé newá ra a náli kapil-ame
 PD SUB-MAN tortilla hacer INCERT AFIR INCERT cilíndrico-NMLZ
- miná newalía ke be ko chitúlame mapuregá remé
miná newa-li-a ke be ko chitúl-ame mapu=regá remé
 más.bien hacer-APL-NMLZ NEG CERT TOP ser.circular-NMLZ SUB-MAN tortilla
- ke be ko chipérame
ke be ko chipér-ame
 NEG CERT TOP estar.plano-NMLZ
 'Pues se hacen redondas como las tortillas... más bien, no se hacen redondas como las tortillas, ni planas'
16. Ma gáriga tame marúchiri newása a
ma gáriga tame marúchiri newá-sa a
 ya SUB DIM tamal hacer-COND AFIR
- belá iwíriwa náli pachí sawála yua
belá iwíri-wa náli pachí sawála yua
 CERT enrollar-IMPRS INCERT elote hoja POSP
 'Ya cuando se hace un tamalito, se enrolla con hojas de elote.'

17. A'lí ko pe basúruwa mapuregá marúchi
a'li ko pe basúru-wa mapu=regá marúchi
 CONJ TOP PD cocer-IMPRS SUB-MAN tamal

 ba'wí cho a ro'éka
ba'wí cho a ro'é-ka
 agua también AFIR echar.agua-CONT
 'Y luego se cuecen como también los maruchi, también echándole agua.'
18. A'lí ko pe a wílí be aliché wasía
a'li ko pe a wílí be aliché wasí-a
 CONJ TOP PD AFIR largo.tiempo CERT tardar cocinar-NMLZ
 'Y se tardan largo tiempo en cocinarse.'
19. ma pe a wílí be ro'nosá ko belá a
ma pe a wílí be ro'no-sá ko belá a
 ya PD AFIR largo.tiempo CERT hervir-COND TOP CERT AFIR

 náli ku machibúliwa pe
náli ku machibúli-wa pe
 INCERT de.nuevo sacar-IMPRS PD

 bilé ácha ma wasíame ka
bilé ácha ma wasí-ame ka
 uno INTG ya cocinar-NMLZ ser
 'Ya cuando hirvió un largo rato, se saca de nuevo para saber si ya está cocinado.'
20. ma wasíame nisa ko
ma wasí-ame ni-sa ko
 ya cocinar-NMLZ ser-COND TOP

 pe chuwéki ye manalía
pe chuwé-ki ye manalí-a
 PD orilla-LOC DEM poner-IRR
 'Si ya está cocinado, se pone en la orilla.'
21. ma ke napichí ko
ma ke napi-chí ko
 ya NEG fuego-LOC TOP
 'Ya no en la lumbre.'
22. pe échiregá belá nawaliame ju ko ra chu'érimi
pe échi=regá belá nawa-lí-ame ju ko ra chu'érimi
 PD DEM-MAN CERT hacer-APL-NMLZ COP TOP INCERT tamal
 'Pues es así como se hacen los chu'érimi.'

REFERENCIAS

- Brambila, David. (1953). *Gramática Rarámuri*. México: Obra Nacional de la Buena Prensa.
- _____. (1976). *Diccionario rarámuri - castellano*. México: Obra Nacional de la Buena Prensa.
- Burgess, Donald H. (1984). Western Tarahumara. En Ronald Langacker (ed.). *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Vol. IV. Arlington: Instituto Lingüístico del Verano / Universidad de Texas. 3-149.
- Caballero Hernández, Gabriela. *Choguita Rarámuri (Tarahumara) Phonology and Morphology*. Tesis de Doctorado. Berkeley: Universidad de California, 2008.
- Cohen, Diana. *A Grammatical Description of Tarahumara*. Tesis de maestría. Arlington: La Universidad de Texas en Arlington, 1998.
- Copeland, James. (1994). Variation and constancy of patterning in language and culture: the case of Tarahumara. En Valerie Becker Makkai (ed.). *LACUS forum 20*. Chapel Hill: Linguistic Association of Canada and the United States. 5-30.
- _____. (1997). On the Tarahumara particle pa: an optional mode of delimiting information segments. En Alan Melby (ed.). *The Twenty-third LACUS Forum*. Chapel Hill, North Carolina: Linguistic Association of Canada and the United States. 313-324.
- Estrada-Fernández, Zarina y Tona E., Ana. (2013). Complementos verbales y cláusulas adverbiales en tarahumara de Pahuírachic, Chihuahua. *UniverSOS: Revista de lenguas indígenas y universos culturales*, 37, 89-110.
- Merrill, William L. (2001). La identidad rálámuli, una perspectiva histórica. En Claudia Molinari y Eugeni Porras, (eds.) *Identidad y cultura en la sierra Tarahumara*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). 71-104.
- Instituto Nacional de Geografía, Informática y Estadística. (2015). *Conteo poblacional*. (Disponible en línea <https://www.inegi.org.mx/programas/intercensal/2015/>, Accedido el 2021-01-29.)
- Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas. (2017). *Etnografía del pueblo tarahumara (rarámuri)*. (Disponible en línea <https://www.gob.mx/inpi>, Accedido el 2021-01-29.)
- Miller, Wick R. (1983). Uto-Aztecan Languages. En Alfonso Ortiz (ed.). *Handbook of North American Indians*. Washington: Instituto Smithsonian. 113-124.
- Lionnet, Andrés. (1972). *Los elementos de la lengua tarahumara*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Valdez Jara, Yolanda. *La voz pasiva en Tarahumara de Urique*. Tesis de Maestría. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora, 2005.
- _____. *Predication in Rarámuri (Urique Tarahumara)*. Tesis de Doctorado. Eugene: Universidad de Oregón, 2013.
- Villalpando Quiñonez, Jesús Francisco. *Hacia una caracterización del tarahumara de Turuachi: de lo básico a lo complejo*. Tesis de Maestría. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora, 2010.

NOTAS

[1]Código Glottolog: tara1321. Consultar: <https://glottolog.org/>

[2]Chu'érimi es un platillo tradicional de los tarahumaras. Dentro de su gastronomía podemos encontrar una diversidad de tamales en diferentes presentaciones y procesos de elaboración, entre ellos se encuentra el chuerimi.

[3]Abreviaturas: 1, 2, 3 primera, segunda y tercera persona, afir afirmativo, apl aplicativo, aux auxiliar, caus causativo, cert certeza, cond condicional, conj conjunción, cont continuativo, cop copula, dem demostrativo, det determinante, enf énfasis, int intensificador, intg interrogativo, irr irrealis, loc locativo, man manera, neg negativo, nmlz nominalizador, nsuj no sujeto, obj objeto, pfv perfectivo, pl plural, pd partícula discursiva, pos posesivo, imprs impersonal, incert incertidumbre, sg singular, sub subordinante, top tópico.

[4] Bulurúchi es un tipo de tamal y un platillo tradicional de los tarahumaras. A diferencia del chu'érimi, este tamal se prepara con algún tipo de relleno y lleva un amarrado especial con las hojas de maíz para que la masa no se salga.

[5] La palabra bará sería más adecuado glosarla como 'temporada de lluvias', fenómeno que ocurre mayormente en el verano.

[6] Marúchi es un tipo de tamal y un platillo tradicional de los tarahumaras. Este tamal es elaborado con elote tierno y al igual que el bulurúchi tiene estar amarrado con las hojas de maíz.